



Ill. de Walid Taher extraite de
Mes idées folles كتاب أفكارى de Ramona
Bădescu, Le port a jauni, 2016

Voici une sélection riche en coups de cœur ! Des fêtes, de l'amour, de la jalousie, de l'humour, des aventures, la vie de famille, des pensées philosophiques, une louve, un phénix, des travaux manuels... Et des chats, beaucoup de chats ! Une prédominance des albums, en attendant notre édition de juillet où nous consacrerons une grande place aux romans pour adolescents, genre en pleine croissance dans le Monde arabe !

Partez à la découverte de ces titres choisis pour vous par notre [Comité de lecture Monde arabe](#) !

Livres d'images

♥ [Alya et les trois chats] علياء والقطة الثلاث

Amina Hachimi Alaoui, ill. Maya Fidawi

Casablanca : Yanbow al-Kitab, 2016

32 p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm

ISBN 978-9954-486-64-1 : 9 €

À partir de 5 ans

Pacha le chat angora noir – fier comme un pacha vraiment ! –, Minouche le tigré gris trouvé dans la rue et Amir le siamois déluré sont les trois chats de Maryam et Sami. Ils adorent se vautrer sur le ventre de Maryam, mais voilà qu'un jour ce ventre se met à grossir, grossir, et quelque chose commence à remuer dedans. Qu'est-ce que ça peut bien être ? Puis Maryam disparaît quelques jours. Lorsqu'elle revient, elle est redevenue mince comme avant mais elle porte un gros panier dans lequel quelque chose hurle de temps en temps, et demande beaucoup d'attention de la part de Maryam. Nos trois minous sont bien désespérés. Heureusement, la jeune maman est assez psychologue pour prendre le temps de leur expliquer qu'elle les aime toujours et que son cœur est assez grand pour aimer aussi la petite Alya.

Ce livre constituera un bon support pour aborder l'arrivée d'un nouvel enfant dans la famille. Par ailleurs, les trois chats, avec leurs caractères différents, ont des comportements dans lesquels certains enfants pourraient se reconnaître. Les illustrations de Maya Fidawi sont vraiment charmantes, tendres et drôles. Une belle réussite pour cet album écrit par Amina Hachimi Alaoui, directrice de la maison d'édition marocaine Yanbow al-Kitab. (MW)

♥ [La Fête] العيد

Nabiha Mehaydli, ill. Raouf Karray

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017

[26] p. : ill. coul. ; 31 x 31 cm

ISBN 978-614-439-080-1 : 29 €

À partir de 8 ans

« Aïd » signifie, en arabe, « fête » et fait référence aux fêtes religieuses musulmanes. La narratrice était toute petite lorsqu'elle a entendu sa mère dire : « l'Aïd arrive ». À cette occasion, la fillette reçoit une nouvelle robe ainsi qu'un sac à main. Puis sa mère prépare des gâteaux. Le matin de l'Aïd, la fillette porte sa nouvelle robe, et le ballet des visites commence, les voisins apportent des maamouls (petits gâteaux aux dattes ou aux pistaches). Ensuite toute la famille se rend chez les grands-parents. La fillette, qui pense que l'aïd est une personne, est perplexe : Où est donc ce fameux « Aïd » ? Comment le reconnaître ? Finira-t-il par arriver ?

Le texte, comme les illustrations, rend bien l'ambiance chaleureuse de ce moment festif, vu à hauteur d'enfant, avec l'odeur de gâteau qui parfume la maison, avec ses jeux, ses chants, tous ses moments plaisants. L'aspect religieux de la fête est pratiquement absent. C'est un temps fort pendant lequel se resserrent liens de voisinage et liens familiaux. On échange des vœux de santé et de prospérité.

Le texte est présenté dans un cadre, sur chaque page de droite, joliment calligraphié, et entièrement vocalisé. Le jeu des couleurs mettant en relief voyelles, signes diacritiques et ponctuation lui donne un petit air de manuscrit ancien.

En regard, sur chaque page de gauche, se déploient les illustrations. On retrouve le style si particulier de Raouf Karray qui illustre avec délicatesse, poésie et maîtrise le récit, en utilisant une palette de couleurs tendres et lumineuses et en soignant les détails, jusque dans les pages de garde. Qu'il s'agisse des femmes portant les plateaux de gâteaux, de la fillette rêveuse guettant à la fenêtre l'arrivée de Aïd, ou des enfants s'élançant sur les balançoires de la fête, chaque scène est un tableau qui ravit le lecteur. Une mention particulière pour le traitement graphique du mot arabe al-aïd, titre et thème de l'album, que l'on retrouve en cerf-volant dont la fillette tient le fil. Le thème traité, le récit, la grande qualité des illustrations et de la mise en page, le soin apporté à sa réalisation font de cet album une grande réussite. (LV)

[Le Jardin de Nadia] حديقة ناديا

Zakaria Tamer, ill. Rahf Shaykhâni
Beyrouth (Liban) : Dar Al-Hadaeq, 2017
23 p. : ill. coul. ; 23 x 17 cm
ISBN 978-614-439-079-5 : 9,90 €
À partir de 8 ans

Nadia s'installe dans son jardin, au bord du ruisseau, avec son chat. Elle écrit, puis elle dessine avec des crayons de couleur. L'auteur fait converser Nadia avec le ruisseau et avec son chat, puis avec un oiseau. L'herbe verte engage la conversation avec le chat. Puis s'enchaînent différents dialogues entre un nuage noir et le soleil, entre la terre et un arbre, entre cet arbre et un oiseau. Ces échanges, tout comme la construction du récit, ont un caractère artificiel, renforcé par la tonalité parfois provocante, voire absurde de certains propos. Et lorsque la pluie et le vent obligent Nadia à se réfugier à la maison, la philosophie qui devrait se dégager du texte échappe toujours au lecteur.

Les illustrations s'efforcent de coller au texte, en incorporant des mots ou des bribes de phrase à l'image, mais trop chargées, peu lisibles, elles peinent à l'éclairer. Au final, un album peu convaincant. (LV)

♥ [Laisse-moi passer, s'il te plaît] احم... احم... مراني من فضلك

Nabiha Mehaydli, ill. Walid Taher
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2017
29 p. : ill. coul. ; 25 x 22 cm
ISBN 978-614-439-074-0 : 22 €
À partir de 8 ans

L'histoire se déroule dans une petite forêt où habite un gentil petit singe, Karkar. Tous les matins, très tôt, le petit héros a l'habitude de se rendre à une plage toute proche de la forêt pour voir son ami Zakzak et cueillir avec lui bananes et noix de coco, avant de rentrer chez lui à la fin de la journée.

Karkar croise sur son chemin beaucoup d'amis, Namour, Sanjoub, Haïfa, ainsi que d'autres animaux. Il échange avec chacun un mot gentil, avant de lui demander de lui ouvrir le passage : « Ehem... Ehem... Laisse-moi passer, s'il-te-plaît ».

Un jour, son ami Zakzak lui offre un cadeau, afin qu'il puisse faire le parcours plus vite et arriver rapidement à sa rencontre ! Grand bouleversement dans la vie de Karkar...

Une histoire touchante, qui ne nous laisse pas indifférents. Les illustrations de Walid Taher, réalisées avec des crayons de couleurs, ajoutent au charme du récit. Cet album a été couronné par le prix Etisalat 2016. (NH)

♥ Mes idées folles كتاب أفكار

Ramona Bădescu, ill. Walid Taher
Marseille (France) : Le port a jauni, 2016
[25] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 9782919511235 : 15 €
À partir de 7 ans

Voici la dernière nouveauté des éditions Le port a jauni. Ici, le dessin est aussi important que le texte, et ce sont les illustrations qui captent d'abord le regard. Comment illustrer une idée? Walid Taher fait preuve d'une magnifique créativité pour répondre à cette question.

Le texte n'est pas une histoire, plutôt une succession de pensées sur la forme des idées : une idée rouge, une idée perdue, une idée merveilleuse... Elles se bousculent toutes dans notre tête, comment faire pour les trier ?

Et Walid Taher d'en illustrer une à la Picasso, une autre en animal imaginaire, encore une en poule géante... Les illustrations sont extravagantes, assez comiques. Les dessins sont assez conceptuels, mêlant cubisme et traits contemporains, le tout richement coloré. Cela fait de ce livre une belle idée joliment réussie ! (NS)

[Nouweir] نوير

Taleb Al-Rifa'i
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2015 (Rewayat)
ISBN 9789948181460 : 19,90 €
À partir de 7 ans

La petite Nouweir et sa famille quittent leur ancienne maison pour s'installer dans celle qu'ils ont fait construire dans un autre quartier. Outre sa maison, Nouweir va donc quitter son école et ses amis. Peur de l'inconnu, regret de quitter cette maison qui l'a vue naître, où elle a fait ses premiers pas, dont les murs sont couverts des dessins qu'elle y a tracés, des traits mesurant sa taille à chaque anniversaire, l'arbre de la cour et l'oiseau qui y habite, le vieux climatiseur ronflant... Puis le déménagement arrive et Nouweir va finir par accepter la situation, d'autant plus que la nouvelle maison et sa nouvelle chambre sont plus grandes et plus belles que les anciennes.

Les illustrations sont poétiques, un peu mystérieuses, avec des perspectives originales (contreplongées, gros plans...). Mais on a un sentiment assez mélangé à la lecture du texte. La forme est originale : le texte est écrit à la deuxième personne, l'auteur s'adressant à la petite fille. Certaines scènes sont rendues avec sensibilité, par

exemple le désarroi de Nouweir lors de la séparation avec son amie. Mais le texte est trop long, bavard, et finalement assez ennuyeux. De plus l'« humanisation » constante des objets (la poupée de Nouweir, son crayon, son téléphone portable ont des petits noms et communiquent continuellement avec elle, sans parler de l'oiseau et du climatiseur) est assez agaçante à la longue, même si certains enfants peuvent avoir un rapport très proche avec les objets.

Il s'agit apparemment ici du premier ouvrage pour enfants du romancier koweïtien Taleb Al-Rifa'i. Un livre qui possède certaines qualités... et des défauts certains ! (MW)

[Une fenêtre dans ma bouche] شباك أسناني

Doniazad Al Saadi, ill. Nour Ghassan
Amman (Jordanie) : Dar Salwa, 2016
23 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm
ISBN 978-9957-04-084-0 : 10 €

À partir de 4 ans

Ghayth lave ses dents trois fois par jour. Il a quelques notions sur les dents, il sait qu'elles jouent un rôle dans la mastication et dans la prononciation de certains lettres et sons. Il taquine sa sœur Salam, qui a un an de plus que lui, et a déjà perdu ses dents de devant. En effet, elle ne prononce pas bien la lettre s, ni le son ch : « Ta fenêtre dentaire est ouverte, Thalam ». Salam est contrariée et va se plaindre à son grand-père qui, ayant perdu toutes ses dents, porte un dentier, mais prend les choses avec humour.

Lorsque Ghayth, à son tour, perd une dent de lait, il ne pleure pas, contrairement à sa sœur, que leur mère avait dû consoler. Il a sans doute tiré profit des explications rassurantes données à sa sœur par leur mère. Il va, lui aussi, fermer les yeux, faire un vœu et lancer vers le soleil sa dent de lait en prononçant la formule traditionnelle, dans sa version masculine : Soleil, prends la dent de la gazelle, et donne-moi la dent de l'homme. De plus, il est tranquille. Sa sœur ne pourra pas se moquer de lui. Son prénom, Ghayth, ne comporte pas de S...

Un album sans prétention, aux illustrations drôles et sympathiques. S'il apporte quelques informations sur les dents et leur rôle, il a surtout le mérite d'aborder ce petit événement de la vie commun à tous les enfants, la perte des dents de lait. Il met ainsi en lumière un rituel propre à la culture arabe, rituel qui conforte l'enfant dans l'idée qu'une nouvelle dent va remplacer la dent de lait perdue, et, par là-même, le rassure. Tout cela sur un ton qui plaira aux petits lecteurs. Texte entièrement vocalisé. (LV)

Premières lectures

[Qu'est-il arrivé à mon frère Ramiz] ماذا حصل لأخي رامز؟

Taghrid al-Najjar, ill. Maya Fidawi
Amman (Jordanie) : Dar Salwa, 2016 (Silsilat Dahnoun)
[72] p. : ill. coul. ; 14 x 20 cm
ISBN 978-9957-040-85-7 : 12 €

À partir de 6 ans

Ce livre fait partie d'une nouvelle collection lancée par la maison d'édition jordanienne Dar Salwa. Allouch, le petit dernier, s'inquiète pour son grand frère Ramiz, qu'il adore. En effet, celui-ci qui aimait l'accompagner en voiture à l'école, l'emmener jouer au basket, regarder avec lui des matchs de foot, est tout à coup très occupé, ne le laisse plus entrer dans sa chambre quand il est en train de parler et de rire au téléphone, passe beaucoup de temps dans la salle de bain avant de sortir, se met du gel dans les cheveux et un peu trop de parfum... Que se passe-t-il ? La raison de tous ces changements ne tarde pas à apparaître sous la forme d'une fiancée, que tous trouvent « tellement mignonne », mais que Allouche ne trouve ni mignonne, ni gentille, ni jolie ! Il essaie d'abord de s'en débarrasser, mais Dima viendra à bout de son hostilité et proposera même à Allouch de devenir son petit frère, puisqu'elle n'en a pas. L'humour de l'histoire est encore renforcé par les illustrations charmantes, drôles, attachantes, de Maya Fidawi, parsemées de détails à la fois cocasses et réalistes. (MW)

♥ [Madame Jawahir, l'amie des chats] السيدة جواهر صديقة القطط

Taghrid al-Najjar, ill. Zaynab Faydi
Amman (Jordanie) : Dar Salwa, 2016 (Silsilat Dahnoun)
[80] p. : ill coul. : 20 x 14 cm
ISBN 978-9957-04-085-7 : 11 €

À partir de 6 ans

Madame Jawahir est une femme d'un certain âge et dont le fils et la famille vivent à l'étranger. Ils font des appels vidéo chaque weekend par internet et elle a ainsi l'occasion de voir Mansour, son petit-fils, qui est toujours trop occupé à jouer pour prendre le temps de parler à sa "téta", sa grand-mère.

Madame Jawahir a l'habitude durant la semaine de descendre au parc en face de chez elle, de s'asseoir sur un banc et de nourrir les chats du quartier. Elle aime tout particulièrement une douce chatte blanche, Noosa, qui s'installe chez elle. Un beau jour, Noosa disparaît pour ne revenir que quelques jours plus tard, un chaton dans la gueule, puis un deuxième, puis un troisième... Madame Jawahir ne cache pas sa joie, elle se retrouve avec une portée de cinq chatons ! Et son petit-fils Mansour commence à accorder beaucoup plus d'attention aux rendez-vous vidéo avec sa téta...

Dans un style léger et enjoué, propre à celui de l'auteure jeunesse expérimentée qu'est Taghrid al-Najjar, cette histoire se lit de manière très fluide et contient tous les ingrédients d'une belle histoire agréable : une mamie très sympathique, un petit-fils créatif, des chatons... Ajoutons à ceci des illustrations expressives par les mimiques des visages, les couleurs, l'exagération des traits des chats... Un bon livre ! Nous attendons de voir le reste de cette nouvelle collection, lancée par la maison d'édition Dar Salwa pour accompagner la lecture des 6-7 ans. (NS)

Romans

[La Louve Oum Kassim] الذئبة أم كاسب

Lina Hawiyan al-Hassan

Beyrouth (Liban) : Hikaya, 2016

88 p. ; 14 x 21 cm

ISBN 978-614-0247-1-2 : 8 €

À partir de 11 ans

Que faire quand on est préadolescent et qu'on quitte la ville pour passer les vacances dans le désert, auprès de la famille de son oncle ? Utiliser son iPad pour garder le contact avec ses amis via les réseaux sociaux et leur faire partager les moments forts de la vie quotidienne de la tribu, un quotidien plein d'aventures et de découvertes ! Passer une nuit dans le désert, écouter les légendes anciennes, assister aux différents rituels de préparation des repas, participer au déplacement du campement... et rêver à la célèbre louve Oum Kassim, personnage légendaire, qui hante l'imagination de notre jeune héros. Le tout nous est restitué sous forme de billets courts, comme des « posts » sur Facebook, avec une information sur l'état d'esprit du rédacteur. Un choix audacieux pour décrire un mode de vie plutôt traditionnel. Mais le résultat n'est pas entièrement convaincant : alors que notre jeune héros poste ses billets et prend à témoin ses amis, aucune réponse, aucune réaction de leur part n'apparaît dans le livre ; cela ne cadre pas avec la réalité des échanges sur les réseaux sociaux... Mais le lecteur découvrira un environnement totalement nouveau et partagera, nous l'espérons, la passion de notre jeune héros citadin pour la vie bédouine... (HC)

[L'Oiseau phénix] طائر الفينيق

Mansour Eid

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2015

255 p. ; 19 x 14 cm

ISBN 978-614-438-285-1 : 11 €

À partir de 13 ans

En pleine guerre civile libanaise, Bernard, journaliste français, arrive à Beyrouth pour couvrir les événements. En première ligne durant l'attaque de Damour, une ville à 20 km au Nord de la capitale, il entend la voix d'une fillette qui appelle « Papa ! Papa ! » de sous les décombres d'une maison. Bernard sort la petite fille des gravats, complètement bouleversé : quelques temps plus tôt, sa femme et sa fille sont mortes dans un accident de voiture, cet appel le touche donc au plus profond de son être. Mais la rescapée reste muette. Traumatisée, elle ne se souvient plus de qui elle est, ni de comment elle s'appelle. Bernard s'arrange pour l'emmener en France et l'adopter, en essayant de se convaincre qu'il agit pour son bien, qu'elle ne doit plus avoir de famille. Il l'appelle même Marianne, du nom de sa fille décédée. Mais peut-on gommer à jamais une langue, une culture, des racines ? Et quelles réponses apporter aux questions de plus en plus insistantes de « Marianne », devenue grande ? Surtout que sa mère, toujours vivante, n'a jamais perdu l'espoir de la retrouver...

L'écriture de Mansour Eid, intellectuel libanais spécialiste de la langue arabe, est recherchée, raffinée. Le contexte de la guerre du Liban est rendu fidèlement. Cependant, le texte manque parfois du rythme nécessaire pour entraîner le lecteur et lui faire tourner les pages, impatient d'en savoir plus. Est-ce que ce texte est vraiment adressé à des adolescents ? La question demeure posée... (HC)

Documentaires

[Le Fantastique rouleau de papier] لفافة الورق العجيبة

Taghrid al-Najjar, ill. Dina Fawakhiri

Amman (Jordanie) : Salwa, 2016

23 p. : ill. coul. ; 30 x 21 cm

ISBN 978-9957-0-40688-8 : 12 €

À partir de 6 ans

Des fiches originales d'activités manuelles pour s'amuser et créer avec les enfants. Dessiner, découper, colorier et coller. Chaque fiche est une nouvelle idée. Des papillons, des lunettes rigolotes, des marionnettes, un cheval ou une grande girafe, des objets à faire soi-même, avec des matériaux simples, réutilisables et disponibles autour de nous : des rouleaux en papier, un pinceau, des couleurs, des fils et de la colle... Une manière inventive pour passer un agréable moment avec ses copains, pour créer son instrument de musique et faire boum, boum... ou pour fabriquer une voiture de course et faire vroum, vroum.

Le manuel est rempli d'idées créatives qui aident les jeunes enfants à développer leurs compétences tout en s'amusant. Les illustrations, qui prennent une place importante dans chaque fiche, viennent expliquer et clarifier les étapes à suivre pour réaliser chaque objet. (LV)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Naila Hanna (NH), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Sarah Rolfo (SR), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris